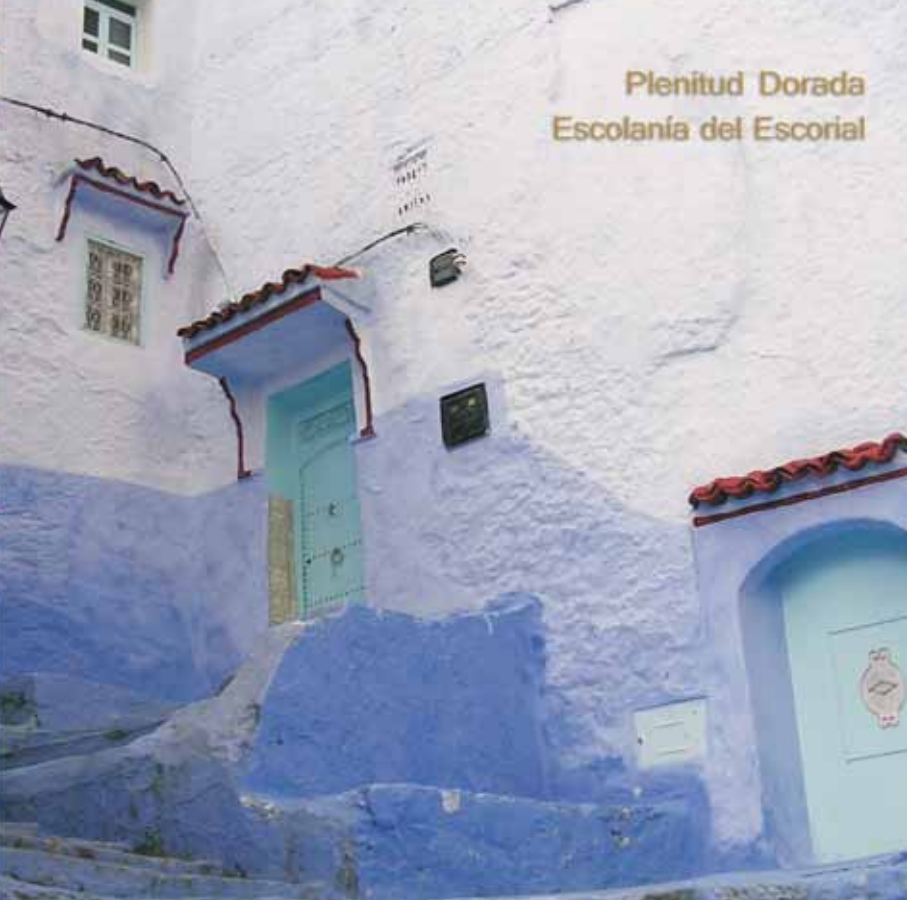


Plenitud Dorada
Escolanía del Escorial





Basílica del Monasterio del Escorial, diciembre de 2009

Fotografías/Photographs: J. L. Ugidos, Carlos Manterola, Sonsoles Sastre y Rolando García.

Translation/Übersetzung: Susannah Howe, Christine Löffler y Víctor Izquierdo.

Diseño/Design: Rolando García.

Asistentes de producción: Rosa M^a Marcos, Celso García y Miguel Ángel Martínez.

Ingeniero de sonido: Bertram Kornacher.

Producción: Rolando García.

Grabado en el Aula Magna y Celda del Procurador del Monasterio del Escorial en junio de 2007, 2008 y 2009.

Piano cedido por Polimúsica.

Plenitud Dorada



Escolanía del Escorial

Real Capilla Escorialense

Elisa Belmonte (soprano),

Isabel Egea, Anabel Aldalur (Mezzo)

Héctor Eliel Márquez, Alberto Padrón (Piano)

Javier M. Carmena (dirección)

Tres Acuarelas Aragonesas

Antón García Abril / Magdalena Lasala

- [1] De la Plaza Blanca (a Zaragoza)[3:31]
- [2] La Lluvia sobre el Lirio (a Huesca)[2:25]
- [3] El Azul y la Piedra (a Teruel)[3:50]

- [4] Yo tinc un burro[1:40]
Joaquín Rodrigo. 1901-1999
- [5] Boga, Boga[3:00]
Jesús Guridi. 1886-1961
- [6] Cantar del Alma[7:25]
Federico Mompou. 1893-1987 / S. Juan de la Cruz
- [7] Euskalerría[3:15]
Pablo Sorozábal. 1897-1988
- [8] O Voso Galo Comadre[2:29]
pop. Galicia / arr. M. Groba
- [9] Boleras Sevillanas[2:02]
Enrique Fábrez

Elisa Belmonte (soprano): 6
Jorge Díaz (alto): 7
Anabel Aldalur (mezzo): 9

Héctor E. Márquez (piano): 6, 7
Alberto Padrón (piano): 1, 2, 3

Tres Canciones Negras

Xavier Montsalvatge. 1912 - 2002

- [10] Punto de Habanera[2:38]
 Texto: Néstor Luján. 1922 - 1995
- [11] Canción de Cuna para Dormir a un Negroito[3:28]
 Texto: Ildefonso Pereda Valdés. 1899 - 1996
- [12] Canto Negro[1:23]
 Texto: Nicolás Guillén. 1902 - 1989
- [13] Salve en el Mar (La Atlántida)[4:23]
 Manuel de Falla. 1876 - 1946

Amarillos

Juan Alfonso García / Elena Martín Vivaldi

- [14] Plenitud Dorara[2:30]
 [15] Tarde Encendida[1:15]
- [16] Madrigal[6:45]
 Jesús Guridi. 1886 - 1961
- [17] A la Orillita del Río[2:04]
 Popular
- [18] Zapateado de La Tempranica[1:12]
 Gerónimo Giménez. 1854 - 1923 / J. Romea. 1848 - 1903

Isabel Egea (mezzo): 10, 18

Alberto Padrón (piano): 10, 11

Héctor Eliel Márquez (piano): 13, 18

SOBRE LA ESCOLANÍA DEL ESCORIAL

Durmió en el Señor el gran Felipe II, hijo del emperador Carlos V, en la misma casa y templo de San Lorenzo que había edificado y casi encima de su misma sepultura, cuando el alba rompía por el horizonte trayendo el sol la luz del domingo, [...] estando cantando la Misa del Alba los niños del Seminario, la postrera que se dijo por su vida, y la primera de su muerte, a trece de setiembre [...] el año de 1598.

Con estas palabras nos describe fray José de Sigüenza la muerte de Felipe II a la hora en que los niños del Seminario cantaban la *Misa del Alba*. Y es que el gran rey se había cuidado mucho de organizar muy bien el grupo de niños que habían de educarse en su fundación. Aparece ya referencia a ellos en la *Carta de Fundación y Dotación del Monasterio de San Lorenzo* fechada en abril de 1567:

§ 81 ...hemos acordado de instituir un seminario de niños y muchachos que se crien y sostengan en el dicho Monasterio y Colegio, que sean hasta en número de treinta. Los cuales sean alimentados y sostenidos y les sea dado de comer y vestir y todo lo demás necesario en el dicho Monasterio y Colegio, y sean instituidos en Gramática y latín y en lo demás que fuere necesario...

§ 82 ...y queremos que sean de edad de nueve años hasta trece...

Y efectivamente en 1567 comenzó a funcionar un Colegio y un Seminario en un monasterio que compró el Rey a tal fin en Párraces (Segovia) a unos canónigos regulares de S. Agustín, mientras se edificaba el Monasterio del Escorial.

No solo se preocupó el Rey de fundar el Seminario sino que intervino muy directamente en organizarlo y dotar al grupo de niños de unas constituciones que habían de regir la vida de dichos niños. Por la correspondencia del Rey y de su secretario con el Prior de San Lorenzo podemos apreciar hasta qué punto, y con qué minuciosidad, intervino el monarca en ordenar y organizar la vida de estos muchachos y sus estudios.

Son testimonio de ello algunas cédulas reales con disposiciones para el Seminario; como puede ser el caso del nombramiento directo, por el rey, del primer preceptor y maestro de gramática para el Seminario, en la persona del bachiller Cristóbal de Sagramaña; a pesar de que las Constituciones otorgaban el poder de tal nombramiento al Prior del Monasterio. Al año siguiente, 1568, el rey vuelve a nombrar un nuevo preceptor: el licenciado Sebastián Sánchez de Iturriaza, tras quedar vacante la plaza por la muerte del anterior.

Se conservan también los primeros listados de candidatos al seminario que son mandados por el Prior al Rey, con un pequeño informe de cada uno, para que este pueda dar su opinión sobre los mismos.

Fueron cuatro las redacciones y las Constituciones aprobadas para el Seminario en las que intervino el Rey, sin duda fruto de la experiencia

del funcionamiento de dicha institución durante los primeros años:

- * las de 1567, aprobadas el 28 de mayo, que corresponden a los años que el Seminario se ubicó en Párraces,

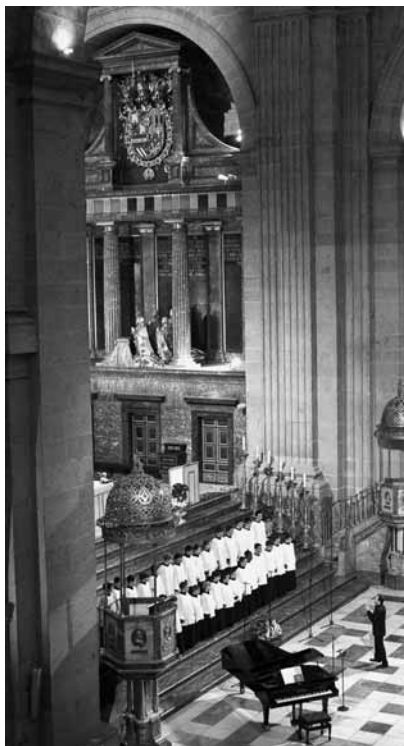
- * las de 1575, aprobadas el 10 de agosto, que se corresponden con el traslado del Colegio y Seminario de Párraces al Escorial (ocurrido el 25 de septiembre) y contemplan una serie de cambios motivados por este cambio de ubicación.

- * las de 1579, que modifican algunos aspectos y puntualizan temas relacionados con los estudios

- * las de 1588, que fueron las definitivas en vida de Felipe II y que detallan todos los aspectos de la vida y las obligaciones de estos niños del seminario.

Posteriormente se reformaron de nuevo en 1618, ya con Felipe III como monarca, y a instancias del Prior del Monasterio, Juan de Peralta; pero parece que este cambio no agradó a muchos, que reconocían las de Felipe II de 1588 como las definitivas, y en 1624 se volvió a las anteriores con ligeras modificaciones.

Aunque las Constituciones regulaban la vida y actividades de los muchachos del Seminario (y por ellas conocemos que estos muchachos cantaban cada mañana la *Misa del Alba* en canto llano y la *Salve* tras el rezo de vísperas de la comunidad de monjes) había otras actividades musicales y escénicas que no quedaban reguladas pero de las que tenemos noticia por numerosa documentación como cartas y crónicas. Por otra parte, no es extraño que dentro de su formación, y motivado



por la necesidad de festejar ciertas fechas y momentos importantes, los niños preparaban danzas, teatro y música con los que participaban después en los recibimientos del Rey y personalidades o en las principales fiestas como S. Lorenzo, S. Jerónimo, Corpus, Navidad, etc.

Fr. José de Sigüenza nos habla de que los niños alegraban diversas fiestas litúrgicas con danzas y representaciones devotas. Tenemos el caso del día del Corpus de 1576 en que tuvo lugar una representación en el zaguán del refectorio. Es interesante señalar que dicho zaguán es lo que actualmente conocemos como lucerna y tiene cierta similitud con las corralas de comedias típicas de la época: un patio cuadrado con tres grandes puertas a cada lado, 12 en total, y otros tantos balconcillos en la primera planta, que dan directamente sobre el zaguán del refectorio. Sin duda un lugar muy apropiado para una representación.

El día de Nochebuena se intercalaban *villancicos* durante el rezo de maitines, y en ellos tomaban parte los niños del Seminario, en muchos de ellos, como se desprende de las partituras conservadas, estos incluían danzas y seguramente también llevaban sencillas escenografías.

También tenemos en el Archivo de Música del Monasterio abundantes partituras de música para comedias y autos, muchísimos de Calderón; los niños y muchachos del seminario participaron en ellos en numerosas ocasiones según se recoge en distintas crónicas. Aunque tenemos que reconocer que estas partituras son ya de una época posterior a los inicios del Seminario.

No obstante tenemos noticia de la participación de los niños en obras escénicas de la primera época. De nuevo es fray José de Sigüenza quien nos cuenta que en 1571, estando aun el seminario en Párraces, se desplazaron los niños al Escorial y representaron la tragedia y martirio de S. Lorenzo en lengua latina.

La música de las comedias que se conserva nos muestra que éstas eran de temática religiosa o alegórica principalmente, comedias que se utilizaban para entretenimiento y que, sin duda alguna, supondrían un magnífico complemento a la formación académica que recibían los niños además de servir de entretenimiento.

En la actualidad los 45 niños que componen la Escolanía siguen cumpliendo con las actividades litúrgicas propias de un coro de estas características; y así participa en las celebraciones litúrgicas que se llevan a cabo en la Basílica del Real Monasterio del Escorial. Pero también siguen completando su formación musical, como lo hicieron sus predecesores de otras épocas, con diversos tipos de música ajenos a la música sacra y a sus obligaciones.

J. Rolando García.

Javier Martínez Carmena.

Nació en Añover de Tajo (Toledo). A la edad de 10 años superó las pruebas de selección y entró a formar parte de la Escolanía del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, donde destacando muy pronto como intérprete de piano, llegando a ser solista en numerosas ocasiones.

Inició sus estudios musicales con profesores de la propia Escolanía y pasó después al Conservatorio *Padre Antonio Soler* de San Lorenzo del Escorial. En 2008 finalizó sus estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Entre sus profesores se encuentran Lydia Rendón (Piano), Graham Jackson (Música de Cámara), Roberto Fresco (Órgano), Elisa Belmonte y Teresa Novoa (Canto) y M^a Elena Barrientos entre otros.

Desde los primeros años de su estancia en la Escolanía ha sido pianista acompañante; llegando a tocar en importantes escenarios por toda la geografía española.

Ha compuesto varias obras musicales para coro, de entre las que destacan *Missa Alte*, y las *Villanesecas Castellanas*, estrenadas y grabadas por la Escolanía en 2003 y 2007 respectivamente. Fue pianista acompañante de la Escolanía del Escorial durante sus giras por Panamá, Alemania y Roma.

Como solista ha actuado en la ópera *El Diluvio de Noé* de Britten en la 46 Semana Religiosa de Cuenca y en el Teatro Real de Madrid en 2007, interpretación que fue grabada para el sello *Deutsche Grammophon*.

Miembro fundador y actual director de la Real Capilla Escurilense, formación compuesta por antiguos miembros de la Escolanía del Escorial, con quien tiene grabados 4 discos.

Ha sido profesor de Canto, Historia de la Música y Lenguaje Musical en la Escolanía desde el año 2000 y miembro del Coro de la Comunidad de Madrid desde 2006.

Actualmente es Director Artístico de la Escolanía del Escorial.



grammar and Latin and any other subjects that may be necessary...

82 ... and we decree that they should attend between the ages of 9 and 13 years...

About the Escorial Boys Choir

The mighty Philip II, son of the emperor Charles V, did fall asleep in the Lord in the very house and church of San Lorenzo that he had built, almost above his own resting-place, at daybreak, just as the sun was rising above the horizon, bringing with it the light of Sunday ... and as the children of the Seminary were singing Matins, the last Mass said for the living king and the first for the repose of his soul, on the thirteenth day of September ... in the year 1598.

Thus did the Hieronymite monk Brother José de Sigüenza describe how Philip II died, at the very moment at which the children of the Escorial seminary were chanting Matins. The king himself had been closely involved with organising the way in which these boys were to be brought up and educated within his monastic complex, as can be seen by a reference in his Charter of Foundation and Endowment of the San Lorenzo Monastery of April 1567:

81 ...we have agreed to institute a seminary for children who are to be brought up and cared for in the said Monastery and School, and to be 30 in number. They are to be fed and nourished, provided with food and clothing and any other needs within the said Monastery and School, and are to be instructed in

That same year, therefore, while the great Escorial complex was still being built, a school and seminary were established in a monastery in Párraces (Segovia) that the king had purchased to that end from the Augustinian Order. As well as founding the seminary, Philip was also to play a direct role in its day-to-day running and in drawing up the constitutions that were to regulate its pupils' lives and education, a level of intervention which becomes clear on reading the correspondence maintained by the king and his secretary with the prior of San Lorenzo.

Evidence of the thorough nature of his involvement can be found, for example, in the provisions for the seminary set out in a series of royal warrants. One such was the direct appointment by Philip of Cristóbal de Sagramaña as its first preceptor and grammar master, despite the fact that this appointment was, according to the constitutions, the responsibility of the prior. A year later, in 1568, Sagramaña having died, the king also appointed his successor, Sebastián Sánchez de Iturriaza.

We also still have the first lists of candidates for the seminary, as sent by the prior to the king, along with a brief report on each child, so that Philip could give his opinion on them.

Four drafts of the seminary constitutions

appeared during Philip's reign (with his personal input), evidently reflecting the experience gained as the institution established itself over the years:

* That of 1567, approved on 28 May, corresponded to the period when the seminary was founded, in Párraces,

* That of 1575, approved on 10 August, marked the imminent move of the school and seminary from Párraces to the Escorial (on 25 September), and covered a series of changes necessitated by the change of location.

* That of 1579 included modifications and additions to various areas relating to the pupils' studies.

* That of 1588, the last to be drawn up during Philip's lifetime, set out in detail all aspects of the lives and obligations of the seminary pupils.

Further reforms followed in 1618 under the rule of Philip III, at the request of the then prior, Juan de Peralta. Apparently, however, many people were unhappy with the changes made and continued to recognise the 1588 draft as the definitive version. In 1624, therefore, this was reinstated, with some minor modifications.

Although the constitutions established the framework within which the seminary pupils lived and worked (we know, for example, that they were to perform matins every day, in plainchant, and the *Salve Regina* after the monastic community's vespers service), there were other musical and theatrical activities that were not regulated as such, but evidence of which has survived in contemporary

letters and accounts. In any case, it is hardly surprising that as part of their education, and given the need to celebrate certain key dates and events, the children would have prepared dances, plays and music for receptions given for the king or other important figures, or on the principal feast-days: St Laurence's Day, St Jerome's Day, Corpus Christi, Christmas, and so on.

Brother José de Sigüenza's writings provide various accounts of the ways in which the children enlivened such celebrations with devotional dances and theatrical representations. For Corpus Christi in 1576, for instance, they performed in the hall next to the refectory. This area (topped with a lantern tower, allowing light to spill into the area below) bears a certain resemblance to the open-air theatres of the period: a square space with three large doors on each side, twelve in total, and the same number of balconies on the floor above, overlooking the hall. All in all, a highly suitable place for performances.

On Christmas Eve, carols were sung at various points during matins, and the seminary children would have taken part in these. From surviving scores, we know that they would also have danced and, almost certainly, would have put on simply staged plays as well.

The Monastery's music archive also contains a large number of scores for plays and *autos*, many by Calderón de la Barca, in which the seminary boys often took part, according to various contemporary reports. It has to be said that none of the surviving scores go back as far as the founding of the semi-

nary, but there is, nonetheless, evidence that the children were involved in performances in the early days. Again, it is Brother José de Sigüenza who tells us that in 1571, when the seminary was still based in Parraces, its pupils travelled to the Escorial and put on a re-enactment (in Latin) of the tragedy and martyrdom of St Laurence.

From the surviving scores it is clear that their plays dealt principally with religious or allegorical themes. They were used for purposes of entertainment, but no doubt also served as a perfect complement to the children's academic education.

The forty-five boys who currently make up the Escolanía continue to fulfil the liturgical duties expected of such a choir, taking part in the services of the Escorial Basilica. Beyond this, however, their musical education, like that of their predecessors, takes in a wide range of both sacred and secular music.

Javier Martínez Carmena

Carmena was born in Añover de Tajo (Toledo). Having fulfilled the selection criteria, he became a member of the Escorial Boys Choir at the age of ten, immediately making an impression both as a pianist and a solo singer.

He began his musical studies with the staff at the Escolanía, and then moved on to the Padre

Antonio Soler Conservatory, also within the Escorial. In 2008 he completed his studies at the Escuela Superior de Canto in Madrid. His teachers there included Lydia Rendón (piano), Graham Jackson (chamber music), Roberto Fresco (organ), Elisa Belmonte and Teresa Novoa (singing) and Maria Elena Barrientos.

He has acted as repetiteur ever since he joined the Choir, and has travelled throughout Spain in this role.

He has written a number of choral works, including the *Missa Alte* and *Villancas Castellanas*, both of which were premiered and recorded by the Choir, in 2003 and 2007 respectively. He accompanied the Choir as repetiteur on its tours of Panama, Germany and Rome.

He has appeared as soloist in Britten's *Noye's Fludde* in Cuenca and in Madrid in 2007, a performance that was recorded by Deutsche Grammophon.

He is also a founder member and current director of the *Real Capilla Escorialense*, an ensemble made up of former members of the Escolanía del Escorial, with whom he has made four recordings.

He has taught singing, history of music and the language of music at the Escolanía since 2000 and has been a member of the Coro de la Comunidad de Madrid since 2006.

Javier Martínez Carmena is currently Artistic Director of the Escolanía del Escorial.

Translation: Susannah Howe



Über den Knabenchor in El Escorial

Es schlief im Herrn, der große Philipp II., Sohn des Kaisers Karl V., in seinem Palast und Gotteshaus von San Lorenzo, den er erbaut hatte und beinahe über seiner künftigen Grabstätte, als am Horizont der Morgen anbrach und die Sonne das sonntägliche Licht hereinbrachte. [...] und die Kinder der Schule sangen die Frühmesse, die letzte, wie man sagt, seines Lebens und die erste seines Todes, am dreizehnten September [...] des Jahres 1598.

Mit diesen Worten beschreibt uns Bruder José de Sigüenza den Tod von Philipp II. zu der Stunde, in der die Knaben der Sängerschule in der Frühmesse sangen. Der mächtige König hatte große Sorgfalt bei der Organisation des Knabenchors walten lassen, der unter seiner Schirmherrschaft ausgebildet wurde. Der Chor wird bereits im Gründungs- und Stiftungsschreiben des Klosters San Lorenzo, im April 1567, erwähnt:

§ 81 ... wir haben beschlossen, eine Knabenanstalt einzurichten, in der kleinere und größere Jungen aufgezogen und im genannten Kloster und der Schule unterhalten werden sollen, bis zur Zahl von dreißig Kindern. Diese werden beköstigt und unterhalten und es wird ihnen Essen und Kleidung gegeben und alles übrige

Erforderliche im genannten Kloster und der Schule und sie werden in Grammatik, Latein und den übrigen notwendigen Fächern unterwiesen...

§ 82 ... und wir möchten, dass sie sich im Alter von neun bis dreizehn Jahren befinden...

Und tatsächlich nahmen im Jahr 1567 die Schule und eine Anstalt in einem vom König zu diesem Zweck in Párraces, Segovia, erworbenen Kloster den Lehrbetrieb auf. Er hatte es einigen regulären Domherren von S. Agustín, während des Baus des Klosters El Escorial abgekauft.

Der König ließ es nicht nur bei der Stiftung der Einrichtung bewenden, sondern griff auch direkt in die Organisation ein und gab den Jungen die Regeln vor, an die sie sich zu halten hatten. Aus der Korrespondenz zwischen dem König und seinem Sekretär mit dem Abt von San Lorenzo geht hervor, in welchem Umfang und mit welcher Detailgenauigkeit der Monarch an der Ordnung und dem anstaltsinternen Tagesablauf der Kinder und an ihrer Schulausbildung teil hatte.

Einige der königlichen Urkunden mit Anordnungen für die Erziehungsanstalt legen Zeugnis davon ab. Dazu gehörte z. B. die Ernennung des ersten Lehrmeisters und Lehrers für Grammatik, des Bakkalaureus Cristóbal de Sagraña durch den König, obwohl laut der Verfassung die Befugnis für eine solche Ernennung dem Klosterprior zukam. Bis heute sind sogar die ersten Kandidatenlisten für die

Anstalt erhalten, die vom Klostervorsteher mit einem kurzen Bericht über jeden einzelnen Schüler an den König geschickt wurden, damit dieser Gelegenheit hatte, seine Meinung über die Kinder zu äußern.

In insgesamt vier Fassungen und Statuten, die von der Erziehungsanstalt genehmigt wurden, griff der König ein; sie waren zweifellos das Ergebnis der in der Einrichtung in den ersten Jahren gewonnenen Erfahrung:

- In die des Jahres 1567, die am 28. Mai genehmigt wurde und in den Jahren galt, in denen die Schule in Párraces untergebracht war.

- In die des Jahres 1575, die am 10. August erlassen wurde und die mit dem Umzug der Schule und Anstalt von Párraces in den Escorial, der am 25. September des Jahres stattfand, zusammenhing. In dieser Verordnung wurden verschiedene, durch den Ortswechsel entstandene Änderungen festgehalten.

- In die des Jahres 1579, in der verschiedene Aspekte geändert und Konzepte im Rahmen der Schulausbildung detaillierter erläutert wurden.

- In die des Jahres 1588, bei der es sich um die endgültige Fassung zu Lebzeiten von Philipp II. handelt. Das Dokument regelt alle Aspekte des Anstaltslebens und der Pflichten der Kinder.

Auf Bitten des Klosterpriors, Juan de Peralta, wurde die Schulverfassung im Jahr 1618 erneut aktualisiert. Diese Neufassung scheint aber auf wenig Gegenliebe gestoßen zu sein, denn es wurden schließlich die Statuten von Philipp II. aus

dem Jahr 1588 als die definitiv geltenden anerkannt. 1624 kehrte man schließlich zu der früheren, leicht modifizierten Fassung zurück.

Obwohl durch die Statuten der Tagesablauf und die Aufgaben der Jungen in der Anstalt geregelt wurden – durch sie wissen wir, dass die Knaben jeden Morgen die Frühmesse bzw. die Salve nach dem Vespergebet der Mönchsgemeinschaft im Gregorianischen Gesang sangen – gab es weitere musikalische und szenische Veranstaltungen, die zwar nicht geregelt waren, aber von denen wir anhand zahlreicher Unterlagen wie Briefen und Chroniken Kenntnis haben. Andererseits überrascht es nicht, dass die Kinder im Rahmen ihrer Ausbildung und aus Anlass verschiedener Feierlichkeiten und für hohe Festtage Tänze, Theaterstücke und Musik probten, die dann auf den Empfängen des Königs oder anderer hochgestellter Persönlichkeiten sowie zu den wichtigsten Kirchenfesten wie S. Lorenzo, S. Jerónimo, Fronleichnam, Weihnachten u. a. vorgeführt wurden.

Bruder José de Sigüenza berichtet davon, dass die Kinder die einzelnen Kirchenfeste, z. B. das Fronleichnamsfest mit Tänzen und erbaulichen Aufführungen zu Ehren Gottes verschönten. Wir wissen beispielsweise von einem Fronleichnamstag im Jahre 1576, an dem eine Aufführung in der Vorhalle des Refektoriums stattfand.

Am Weihnachtstag wurden Weihnachtslieder in die Frühmesse eingeschoben, die teilweise von den Knaben gesungen wurden; und zwar nicht





wenige, wie aus den bis heute noch erhaltenen Partituren hervorgeht. Zu den Vorführungen gehörten auch Tänze und sicher auch einfache Bühnendarstellungen.

Im Musikarchiv des Klosters findet sich darüber hinaus auch eine große Fülle Partituren mit Musik für Komödien und Mysterienspiele. Kleinere und größere Knaben aus der Anstalt nahmen häufig an diesen teil – so wird es jedenfalls in den verschiedenen Chroniken festgehalten.

Aus frühester Zeit liegen bereits Belege über die Mitwirkung der Knaben an Theaterstücken vor. Und wieder ist es Bruder José de Sigüenza, der berichtet, wie die Kinder sich im Jahre 1571, als sich die Sängerschule noch in Párraces befand, zum Escorial begaben, um die Tragödie und das Martyrium von S. Lorenzo in lateinischer Sprache aufzuführen.

Die bis heute erhaltene Komödienmusik zeigt, dass die Lustspiele religiöse und allegorische Thematiken besaßen; im Besonderen handelte es sich um Komödien, die der Unterhaltung dienten und zweifellos die Schulausbildung der Kinder abrundeten.

Auch heute erfüllen die 45 Kinder des Knabenchores ihre liturgischen Pflichten und nehmen an den Gottesdiensten in der Basilika des Königlichen Klosters von El Escorial teil. Gleichzeitig wird ihre musikalische Ausbildung – wie schon die ihre Vorgänger in anderen Epochen – durch das Erlernen weiterer Musikstile vervollständigt, die nicht immer etwas mit der Kirchenmusik und den entsprechenden Verpflichtungen gemein haben.

Übersetzung: Christine Löffler



Javier Martínez Carmena.

Martínez Carmena wurde 1983 in Añover de Tajo (Toledo) geboren. Mit zehn Jahren bestand er die entsprechende Aufnahmeprüfung und wurde in den Knabenchor des Klosters von San Lorenzo del Escorial aufgenommen. Schon sehr früh fiel er als begabter Klavierspieler auf und trat bei zahlreichen Gelegenheiten als Solist auf.

Seine musikalische Ausbildung begann mit den Lehrern des Knabenchors. Im Anschluss an seine Chorzeit besuchte er das Konservatorium Padre Antonio Soler de San Lorenzo des Escorial. 2008 beendete er seine Studien in der Hochschule für Gesang in Madrid. Unter seinen Lehrern befinden sich Lydia Rendón (Klavier), Graham Jackson (Kammermusik) und Roberto Fresco (Orgel), Elisa Belmonte und Teresa Novoa (Gesang) sowie María Elena Barrientos u. a.

Seit seinen ersten Jahren im Knabenchor begleitete er die Messe auf dem Klavier, trat später auch im Auditorio Nacional und der Kirche San Jerónimo el Real in Madrid auf.

Zu seinen Kompositionen gehören verschiedene Chorwerke, unter denen vor allem die Missa Alte und die Villanescas Castellanas hervorzuheben sind, die in den Jahren 2003 und 2007 vom

Knabenchor aufgeführt und mit diesem aufgezeichnet wurden. Auf den Konzertreisen, die den Knabenchor des Escorial nach Panama, Deutschland und Rom führten, war er der Klavierbegleiter.

2007 trat er als Solist in der Oper „Die Sintflut“ von Noé de Britten auf der 46. religiösen Woche von Cuenca und im „Teatro Real“ von Madrid auf. Seine Aufführung wurde von der Deutschen Grammophon aufgezeichnet. Als Plattenaufnahmen liegen von ihm ebenfalls der spanische Liederzyklus von Federico García Lorca und weitere spanische Lieder bei der Plattenfirma „Dies“ vor.

Obwohl er Gründungsmitglied und derzeitiger Direktor der Real Capilla Escurilense ist, die aus ehemaligen Mitgliedern des Knabenchors des Escorial besteht, fand Martínez Carmena noch Zeit, für die Aufnahme von vier CDs. Mit dem Knabenchor hat er insgesamt sechs Aufnahmen veröffentlicht.

Martínez Carmena arbeitet seit 2000 als Lehrer für Gesang, Musikgeschichte und Notenkunde mit dem Knabenchor zusammen und gehört seit 2006 als Mitglied dem Chor der autonomen Region Madrid an.

Seit 2008 untersteht ihm die künstlerische Leitung des Knabenchors des Escorial.

Übersetzung: Christine Löffler

TRES ACUARELAS ARAGONESAS

[1] ACUARELA DE LA PLAZA BLANCA (A ZARAGOZA)

El viento peina sobre el agua del río
los colores del atardecer,
hay dibujada una cara en la plaza
y miles de palomas blancas
quieren a mis manos volver.

The wind brushes upon the river's water
the colors of the late afternoon,
a face is drawn in the square
and thousands of white doves want
come back to my hands.

[2] ACUARELA DE LA LLUVIA SOBRE EL LIRIO (A HUESCA)

Tintinea la lluvia sobre el lirio
que ya extendió su morado color,
llueven gotas como pájaros
llamando sonrientes al sol.

The rain tinkles over the iris
that just extended its purple petals,
drops rain as birds
calling, with smiling faces, to the Sun.

Y un arco de siete pinceles
llega hasta el valle
como si fuera una dulce canción.

And an arch of seven paintbrushes
comes up to the valley
as if it was a sweet song.

[3] ACUARELA DEL AZUL Y LA PIEDRA (A TERUEL)

Infinitos azules en el aire
arde el sol jugando con el verde,
miles de piedras
se bañan en las fuentes
esperando que la noche llegue
y entonces revelaré a las estrellas
el secreto que me contaron las flores.

Blues infinites are in the air
The sun burns playing with the green one,
thousands of stones
bath in the fountains
waiting for the night arrives,
and then I will reveal to the stars
the flowers's secret.

[4] YO TINC UN BURRO

En casa del dimoni tiroram,
en casa del dimoni tiroram,
jo tinc un burro tram tiroram
jo tinc un ram tiroram tam tam
jo tinc un burro.
Tiroram tam tam tram tiroram.

I per por a cremarme tiroram,
i per por a cremarme tiroram,
no vaig a durlo tram tiroram,
jo tinc un ram tiroram tam tam
no vaig a durlo.
Tiroram tam tam tram tiroram.

En casa del dimoni tiroram,
en casa del demoni tiroram,
jo tinc la rella tram tiroram
jo tinc un ram jo tinc la rella
tiroram tram tiroram tam tam
jo tinc un ram tram tiroram.

I per por a cremarme tiroram
no vaig per ellatram tiroram
jo tinc un ram
jo tinc un burro tram tiroram
jo tinc un ram

En casa del demonio tiroram,
en casa del demonio tiroram,
yo tengo un burro tram tiroram
yo tengo un ramo tam tam
yo tengo un burro
tiroram tam tam tram tiroram.

Y por miedo a quemarme tiroram,
y por miedo a quemarme tiroram,
no lo voy a llevar tram tiroram,
yo tengo un ramo tiroram tam tam
no voy a llevarlo
tiroram tam tam tram tiroram.

En casa del demonio tiroram
en casa del demonio tiroram
yo tengo la reja tram tiroram
yo tengo un ramo, yo tengo la reja
tiroram tram tiroram tam tam
yo tengo un ramo tram tiroram.

Y por miedo a quemarme tiroram
no voy a por ella.
yo tengo un ramo
yo tengo un burro tram tiroram
yo tengo un ramo

In the devils' house
In the devils' house
I have a donkey,
I have a bunch
I have a donkey
tiroram tam tam tram.

And not get burned,
and not get burned,
I will not take it,
I have a bunch
I will not take it.
tiroram tam tam tram

In the devil's house
in the devil's house
I have the grid
I have a bunch, I have the grid
tiroram tram tiroram tam tam
I have a bunch tram tiroram.

And not get burned
I will not take it.
I have a bunch,
I have a donkey
I have a buch.

[5] BOGA, BOGA

Boga, boga
 mariñela
joan behar dugu urrutira
 bai Indietara,
ez dut, nik ikusiko
 zure kai ederra.
Agur, Ondarroako itsas
 itsaso bazterra.
 Mariñela.
Boga! mariñela!

Boga, boga
 marinero
tenemos que ir lejos,
 a las Indias;
no vere más
 tu puerto hermoso.
Adios a la orilla
 de Ondarroa.
 Marinero.
¡Boga, Marinero!

Row, row
 sailor
we have to go far,
 to the Indies;
I don't see any more
 your beautiful port.
Good-bye to
 Ondarroa's shore.
 Sailor.
¡Row, Sailor!



Bilbao, diciembre de 2009

[6] CANTAR DEL ALMA

Aquella eterna fuente está escondida,
qué bien sé yo do tiene su manida.
Aunque es de noche.

The eternal fountain is hidden,
I know well where it lies,
even though it is night.

Su origen no lo sé, pues no le tiene,
mas sé que todo origen de ella viene.
Aunque es de noche.

I don't know its origin, since it has none,
but I know that every origin comes from it.
Even though it is night.

Sé que no puede ser cosa tan bella.
y que cielos y tierra beben de ella.
Aunque es de noche.

I know there cannot be anything as beautiful
and heaven and earth drink from it.
Even though it is night.

Aquesta fuente está escondida
en este vivo pan por darnos vida
en esta noche oscura
qué bien se yo por fe la fonte frida.

This fountain is hidden
In this living bread for give us life
In this dark night.
For I know by faith it's the cold fountain.

Sé ser tan caudalosas sus corrientes,
que infiernos, cielos riegan, y a las gentes,
Aunque es de noche.

I know its streams to be so full
that they water Hell, Heaven and people
Even though it is night.

El corriente que nace de esta fuente
bien sé yo que es tan capaz y tan potente.
Aunque es de noche.

The stream that pours forth from this fountain
I know who capable it is, and how strong.
Even though it is night

Aquesta viva fuente que deseo,
en este pan de vida yo la veo,
Aunque es de noche.

This living fountain that I desire
I see it into this bread of life.
Even though it is night.

Aquella fuente está escondida
qué bien sé yo do tiene su manida.
Su origen no lo se,
mas sé que todo origen de ella viene.

That fountain is hidden
I know well where it lies,
I don't know its origin,
but I know that the origin comes from it.

[7] EUSKALERRIA

Euskalerría, amalur zarra
itxas ondoan lur maitea.
Euskalerría, zure oroiak
euste nerean ¡Ay bízía!

Ez nuke nai nik, zu ikusi
gáge urrun iltzea.

Euskalerría, nere txokoa
zorioneko sor lekua.

Arrats beran lillurak
sentimen giroan
zortziko eresiak
asetzen guzía.

Txistu soñu goxoak
alai eta trixez
sortuz nere biotzan
alaitasun eta oñazez.

¡Ay tierra vasca! Querida tierra
madre junto al mar.
¡Ay tierra vasca! con tu recuerdo
mantengo el fuego de mi ilusión!

¡Que Dios no quiera que muera
lejos de tí!

¡Ay tierra vasca, rincón querido,
cómo te añora mi corazón!

Cuando en la noche oscura
me acuesto a descansar
el ritmo de un zortziko
me suele acariciar.

Oigo el vibrar del chistú
en su viril cantar
y hace renacer en mí
la alegría y la añoranza.

Ah Basque land! Dear land
mother close to the sea.
Ah Basque land! With your
remembrances I remain the
flame of my illusion!

God doesn't want I die far away!

Ah Basque land, dear place,
how longs for my heart!

When in the dark night
I go to bed
the zortziko's rithm
caress me.

I hear de sound virile
of the chistú
and the happiness and
homesickness reborn in me.



[8] O VOSO GALO COMADRE

O voso galo comadre
téñeno mal ensinado.
Vai cantar todas as noites
enriba do meu tellado,
enriba do meu tellado.

Ay la le lo ay la le lo.

Eu quería me casare.
Miña nai non teño roupa.

Casa miña filla casa
miha perna tapa a outra
Unha perna tapa a outra.

Tua mai e mais a miña,
quedan no río berrando
por culpa d'unha galiña
que ten amores c'o galo

Ay la le lo ay la le lo.

Para vir a xunt'a min,
vai lavar a cara, galopin.

Tu gallo, comadre
está mal ensinado,
porque va a cantar
todas las noches
encima de mi tejado.

Ay la le lo ay la le lo.

Yo me quería casar.
pero mi madre
no tenía ropa.

Cásate hija, cástate
que una pierna tapa a otra

Tu madre y la mía,
están en el río discutiendo
por culpa de una gallina
enamorada de un gallo

Ay la le lo ay la le lo.

Para estar conmigo
has de lavar la cara galopin.

My Godmother's cock
is poorly taught.
because going to sing
every night
above my roof.

Ay la le lo ay la le lo.

I wanted to marry
but my mother
had no clothes.

May daughter marry, marry
cover one leg to another

Your mother and mine,
are souting in the river,
because of a chicken
having an affair with a cock

Ay la le lo ay la le lo.

For coming with me
you must to wash your face.

[9] BOLERAS SEVILLANAS

Tienen las sevillanas en sus mantillas
un letrero que dice: ¡Viva Sevilla!

No hay otro amor
que el de una sevillana
ardiente y fiel.

Madeiras de oro fino son tus cabelos,
y tus ojos azules como los cielos.

The women from Sevilla carries on her
blankets a sign that says: Viva Sevilla

There is no love like that
of a woman from Seville,
ardent and faithful.

Your hair is tangle of fine gold
and your eyes are blue like the sky.

TRES CANCIONES NEGRAS

[11] PUNTO DE HABANERA

La niña criolla pasa con su miriñaque blanco ¡Qué blanco! Hola crespón de tu espuma; ¡marineros contempladla! Va mojadita de lunas que le hacen su piel mulata. Niña, no te quejes, tan solo por esta tarde. Quisiera mandar al agua que no se escape de pronto de la cárcel de tu falda, tu cuerpo encierra esta tarde rumor de abrirse de dalia.	The creole girl goes by in her long white skirt. How white it is! Your crêpe skirt makes spray. Look at her, sailors: she goes wet and shining with the glint of the gold from her tawny skin. Girl, don't complain, its only for this evening. I want the water to stay imprisoned in your skirt and not escape for a while. Your body this evening makes the sound of a dahlia opening.
Niña, no te quejes, tu cuerpo de fruta está dormido en fresco brocado.	Don't complain, girl, your body's asleep like a fruit wrapped in its fresh brocade.
Tu cintura vibra fina con la nobleza de un látigo, toda tu piel huele alegre a limonal y a naranjo. Los marineros te miran y se te quedan mirando. La niña criolla pasa con su miriñaque blanco. ¡Qué blanco!	Your slender waist quivers as proud as the lash of a whip, and of your skin smells gloriously of orange and lemon-trees. The sailors look at you and cannot stop looking you. The creole girl goes by in her long white skirt. How white it is!

[12] CANCIÓN DE CUNA PARA DORMIR A UN NEGRITO

Ninghe, ninghe, ninghe tan chiquitito,
el negrito que no quiere dormir.

Cabeza de coco, grano de café
con lindas motitas, con ojos grandotes
como dos ventanas que miran al mar.

Cierra los ojitos, negrito asustado;
el mandinga blanco te puede comer.
¡Ya no eres esclavo! y si duermes mucho
el señor de casa promete *comprar*
traje con botones para ser un *groom*.

Ninghe, ninghe, ninghe
duérmete negrito, mmm...
cabeza de coco, grano de café.

Ninghe, ninghe, ninghe,
so little baby black who won't go to sleep.
Coconut head, coffee-bean,
with pretty dark freckles and big wide eyes
like two huge windows looking out to the sea.

Close your little eyes, my frightened child,
or the big white man may come and eat you up.
You're not a slave-boy any more! and if you
sleep a lot, the master of the house will buy you
a suit with buttons on it, to be you like a paige.

Ninghe, ninghe, ninghe
go to sleep little black one,
coconut head, coffe-bean.

[13] CANTO NEGRO

¡Yambambó, yambambé! Repica el congo
solongo, repica el negro bien negro. ¡A-o-é!
congo solongo del songo baila yambó sobre
un pié. ¡Yambambó, yambambé!
Mama tomba serembé cuserembá.
El negro canta y se ajuma.
mama tomba serembé cuserembá,
el negro se ajuma y canta.
Mama tomba serembé cuserembá,
el negro canta y se va.
A cue-me-me serembó a-é, yambambó a-é
yambambé a-ó Tamba, tamba, tamba,
tamba, tamba del negro que tomba,
tamba del negro caramba,
caramba, que el negro tomba, yambé,
yambó, yambambé yambambé, yambambé,
¡baila yambó, sobre un pié!

¡Yambambó, yambambé! Rhythm of the lonely
dancing, rhythm of the very negro, A-o-é!
The congo dancer dances on one foot only.
Yambambó, yambambé!
Mama tomba serembé cuserembá.
The negro sings and gets drunke,
mama tomba serembé cuserembá,
the negro gets drunk and sings.
Mama tomba serembé cuserembá,
the negro sings and go out.
A cue-me-me serembó a-é, yambambó a-é
yambambé a-ó Tamba, tamba, tamba,
tamba, tamba del negro que tomba,
tamba del negro caramba,
caramba, the negro make fall
yambó, yambambé yambambé, yambambé,
he dances on one foot only!

[14] SALVE EN EL MAR

Salve, Virgen gloriosa,
 Madre del nuestro Señor y Redentor,
 acorra tu virtud a los caídos
 bajo el yugo del mal, guíanos, oh, María,
 Estrella de los Mares.
 Oh, Tú, que con asombro de natura,
 encarnaste a tu divino Autor.
 Sacro abismal misterio.
 Salve, Señora nuestra
 de dulce y poderoso señorío.
 Rosal de Jericó,
 Palma erecta de Gades,
 expande tus ramadas
 sobre los que en Ti esperan.
 Oh, Gloria de Sion, Pilar Augusto,
 Estel de Montserrat.
 Salve, Puerta del Cielo.
 Sancta Maria, ora pro nobis.

Hail, glorious Virgin,
 Mother of our Lord and Redeemer,
 may thy virtue succour those fallen
 under the evil. Guide us, o Mary,
 Star of the Seas.
 Oh thou who, with the amazed nature,
 created thy divine Creator.
 Sacred and great Mystery.
 Hail, our sweet
 and powerful Lady.
 Rose tree of Jericho,
 high Palm of Gades,
 spread out your branches
 over those who have hope in thee.
 Oh, Glory of Zion, August Pilar,
 Montserrat star.
 Hail, Gate of Heaven.
 Holy Mary, pray for us.

AMARILLOS

[15] PLENITUD DORADA

Que plenitud dorada
 hay en tu copa, árbol,
 cuando te espero
 en la mañana azul
 de cielo frío.
 Cuántos agostos largos
 y qué intensos
 te han cubierto, doliente,
 de amarillos.

What a golden fullness
 there is in your top, tree,
 when I wait for you
 in the blue morning
 of cold sky.
 How many long Augusts
 and what intense ones
 they have covered you,
 mourner, of yellow.

[16] TARDE ENCENDIDA

Toda la tarde
 se encendia,
 dorada y bella,
 porque Dios lo quiso.
 Toda mi alma
 era un murmullo
 de ocasos, impaciente,
 de amarillo.

The whole evening
 was lit,
 golden and beautiful,
 because of God.
 All my soul
 was a murmur
 of sunsets, impatient,
 with yellow colour.

[17] MADRIGAL

Érase una infanta suave como el lirio,
érase el dominio de no sé qué Rey;
érase una infanta mustia y silenciosa
que lloraba siempre sin saber por qué.

¿Es quizá, infanta, por el caballero
que en las rimas vino de aquel tu juglar?
Nadie sabrá nunca si un hechizo, niña,
te ha enseñado a amar.

¿Dónde estás, mi querido bien
que con sólo verte me enamoré?
Allí donde vayas, aunque lejos vayas,
rosas de mi vida, te llevaré.

Todas las estrellas correrán a verle,
deja que le digan que serás para él
que tendrá palacios, que tendrá tus risas,
y que de tus reinos él ha de ser Rey.

No digáis a nadie lo que nadie sabe:
todos mis amores sólo sueños son.
Mi amor es sin nombre,
por lo que yo lloro es por el amor.

¿Dónde estás, mi querido bien,
que con sólo verte me enamoré?
Allí donde vayas, aunque lejos vayas,
rosas de mi vida, te llevaré.

Once upon a princess smooth as a lily
Once upon the domain of an unknown king;
Once upon a sad and silent princess
always crying without knowing why.

Could it be, princess, by the knight
that come with the rhymes of your minstrel?
No one will ever know if a spell, child,
tekkie you into love.

Where are you, my dear good,
I just see you and I fell in love?
Wherever you go, though you go so far,
roses of my life I will take you.

All the stars will run to see him,
let them tell him you will be for him;
He will gain palaces and own your laughter,
and he will be the king of your kingdom.

Don't tell anyone what nobody knows:
all my loves are only dreams.
My love is nameless
I weep for love.

Where are you, my dear good,
I just see you and I fell in love?
Wherever you go, though you go so far,
roses of my life I will take you.

[20] A LA ORILLITA DEL RÍO

A la orillita del río, junto a la fuente
palabritas me dijiste, ¡quién las entiende!

Algún día, por verte suspiros daba,
y ahora por no verte vuelvo la cara.
Que vengo de lavar, de lavar del río,
el pañuelo de seda de mi marido.

Que tanto lavé, que tanto he lavado,
para el pago que me has dado.
El pañuelo de seda de mi marido,
que vengo de lavar del río.

In the river's shore, near the fountain,
you say me words nobody understands.

Before, I sighs for seing you, and now
for not meeting you I turn the face.
I come of washing, of washing in the
river, my housband's silk scarf.

So much I washed, so much I have
washed, for the payment you give me.
The silk handkerchief of my husband
I come of washing inthe river

LA TEMPRANICA

[21]. ZAPATEADO

¡Ay turún tu tun
que turún tun, tun!
Que me gustan las *mosas*, lerele,
que mueven con *grasia sintura y pinrele*.
yo traigo *jasmine, mosqueta y clavele*.
Vale mi niña *má*.
por ser del *Albaicín*,
que *toas* las señoritas
que se pasean *po er Zacatín*.

Zacatín embustero
y aunque llevan la coba en la cara
van las cursilonas *yenitas* de viento.
¡Arsa y toma! ¡Toma y dale!
que están en la sierra las *güenas* buñales.

¡Ay turún tu tun
que turún tun, tun!
I like the jounq girls,
That move prettily the waist and feet
I bring jazmines, roses and carnations
My girl suits more,
because she is from the Albaicin,
that all misses
that they walk for Bazaar

Lier Zacatín
although they carry pride on her face
they go full of air
arsa and take!, take and give!
because in the mountains are the good buñales.

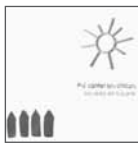
Pan Divino



Fray Martín de Villanueva



Así cantan los chicos



Por el aire van...



© DIES 2009

Armonía



Christmas



Ninghe, duérmete



Chueca



in paradisum



Cantemos



Stabat Mater Vivaldi



polimúsica

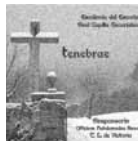
y en dulce batalla



Requiem



tenebrae



Información

Escolanía del Escorial
Juan de Borbón, 1. 28200
San Lorenzo del Escorial
(+34) 91 890 50 11
escolania@hotmail.com

